

SQUARE

MAGAZINE | S P O 1



Alice Carfrae ■ Eleonora Calvelli ■ Thomas Vanden Driessche ■ Lee Grant ■
Malika Gaudin Delrieu ■ Will Hartley ■ Colin Delfosse ■ Dona Bozzi ■ Chiara Tocci

ALICE CARFRAE	4
ELEONORA CALVELLI	16
THOMAS VANDEN DRIESSCHE	28
LEE GRANT	40
MALIKA GAUDIN DELRIEU	52
WILL HARTLEY	64
COLIN DELFOSSE	78
DONA BOZZI	90
CHIARA TOCCI	102

SP01

SP01 significa especial, como en «edición especial».

Esta es la primera de su tipo y se dedica a la fotografía para documentarios.

Yo no sé realmente lo que la fotografía para documentarios es en realidad. Podría muy bien ser que toda la fotografía es, por esencia, de carácter documentario, ya que sin cesar los registros en el mundo a medida que gira a nuestro alrededor.

Esta edición muestra la vida de las personas que viven lejos. A lo lejos no implica necesariamente distancias geográficas vastas. A lo lejos también significa lejos de lo que suelo experimentar. Por ejemplo, hay un campamento de gitanos ilegales no lejos de donde vivo por lo que se podría decir que estamos cerca físicamente. Sin embargo, emocional o culturalmente, existe una amplia brecha que nos separa.

Este es el abismo que los fotógrafos capturan. Es la distancia que nos separa el uno del otro.

SP01 heisst Spezial wie in Spezialausgabe. Diese Ausgabe ist die erste ihrer Art. Sie widmet sich der dokumentarischen Fotografie.

Eigentlich weiß ich nicht genau, was dokumentarische Fotografie überhaupt ist. Es könnte sehr gut sein, dass jegliche Fotografie im Kern dokumentarisch ist, da sie unablässig die Welt um uns herum aufnimmt.

Die Ausgabe zeigt das Leben von Menschen, die weit weg leben. ‚Weit weg‘ impliziert nicht notwendigerweise eine große räumliche Distanz. ‚Weit weg‘ kann auch heissen ‚entfernt, von dem, was ich gewöhnlich erlebe‘. Zum Beispiel gibt es da, wo ich lebe, ein illegales Gypsy-Kamp, also könnte man sagen, es ist physisch in meiner Nähe. Emotional oder kulturell jedoch trennt uns eine große Kluft.

Es ist diese Kluft, die Fotografen in ihren Bildern festhalten. Es ist die Distanz, die uns voneinander trennt.

Christophe Dillinger, Dec 2011

Alice Carfrae

Tin girls

Se dice que en Sindhupalchok, Nepal, se puede deducir que hogar ha vendido a una niña o perdido a su madre tan sólo mirando a los tejados de la aldea. Los hogares con de un techo de zinc, en lugar de las baldosas tradicionales, indican que se ha hecho un sacrificio, un acto de generosidad con intención de mejorar la situación de la familia. El apodo poco afectivo que se le da a estas mujeres que dan sus vidas es 'Chicas de estaño', de ahí el título de este proyecto.

Nepal es un país de fuente importante en el tráfico de mujeres en el sur de Asia y el número de víctimas aumenta cada vez más. Reclutadas por 'agencias', que prometen un escape de la vida dura y pobreza que enfrentan en su hogar, estas mujeres son traficadas a Oriente Medio como esclavas domésticas y a menudo se hallan a sí mismas en horribles circunstancias. A pesar de que algunas son afortunadas y de alguna manera logran ganar un flaco salario para mandar a casa, a la mayoría le quitan sus pasaportes, visas, y posesiones en cuanto llegan. En la mayoría de los casos son explotadas y rutinariamente abusadas,

torturadas, y violadas. Sólo vuelven a Nepal cuando ya no pueden trabajar por cansancio extremo o por enfermedad; muchas contraen enfermedades venereas como resultado de violación sexual.

A pesar de las terribles condiciones y malas experiencias, muchas de estas mujeres optan por trabajar una segunda y tercera vez convencidas de no haber otra salida. Impulsadas por el prospecto de ganar algo de dinero, están decididas a sacrificar sus propias vidas para dar a sus familias mejores oportunidades y con la esperanza de prevenirles la pobreza y las privaciones típicas de mucha gente en Nepal; particularmente, sus mujeres.

Alice Carfrae, fotógrafa de documentarios, ha viajado a lo largo Sindupalchowk en Nepal nordeste, región particularmente afectada por la trata de personas. Aquí las mujeres son más vulnerables por varias razones. La región se vio muy afectada por la guerra civil lo que resultó en el rompimiento de muchas unidades familiares. La agricultura en esta región, cercana a la cordillera del Himalaya, ha sido afectada por el calentamiento global mien-

tras que la industria artesanal de la joyería ha sufrido, de la misma manera, por el aumento del precio del oro y los importes modernos, económicos chinos. Durante su estancia en Sindupalchowk, Alice Carfrae vivió con un número de familias de supervivientes de la trata de personas. Tomó fotos y entrevistó a un número de mujeres dispuestas a compartir sus historias. Para ellas es importante porque de esta manera no sólo esperan romper el estigma social asociado con la trata, sino también prevenir futuras víctimas. Algunas de estas mujeres están recibiendo entrenamiento legal para ayudarlas a brindar justicia. Su esperanza es que esta educación y sentido de poder se filtre a través del sistema y evitar así que más mujeres y niños se conviertan en víctimas.

Man sagt, im nepalesischen Sindhupalchowk könne man an den Dächern der Häuser erkennen, welche Familie eine Tochter verkauft oder eine Mutter verloren hat. Diejenigen mit einem Wellblechdach, im Gegensatz zu den traditionellen Holz- und Schieferdächern, deuten darauf hin, dass ihre Bewohner ein Opfer gebracht haben, um der Familie zu mehr Wohlstand zu verhelfen. Der nüchterne Spitzname für die Frauen, die ihr Leben opfern, ist „Blehmädchen“.

Nepal ist das Land in Asien mit der höchsten Quote im Frauenhandel, und die Anzahl der Fälle

steigt weiter. Viele Frauen werden von „Agenturen“ angeworben, die ihnen versprechen, dem Elend und der Armut zuhause zu entkommen; sie werden in den mittleren Osten verschleppt, wo sie als Haussklavinnen oftmals unter schlimmsten Bedingungen leben. Nur wenige haben das Glück einen mageren Lohn zu verdienen, den sie nachhause schicken können. Bereits bei ihrer Ankunft werden ihnen Pass, Visum und Habseligkeiten abgenommen. In den meisten Fällen werden die Frauen ausgenutzt und regelmäßig geschlagen, gequält, vergewaltigt. Einige kehren nach Nepal zurück, weil sie nicht mehr arbeitsfähig sind, aus Erschöpfung oder gesundheitlich angeschlagen. Trotz der abschreckenden Bedingungen und Erfahrungen, die sie durchmachen, nehmen viele Frauen einen solchen Job ein zweites oder sogar drittes Mal an, weil sie keine andere Wahl haben. Angetrieben von der Aussicht auf ein bißchen Geld, sind sie dazu bestimmt, ihr eigenes Leben zu opfern, um ihren Familien ein besseres zu ermöglichen und ihnen hoffentlich die Armut und Mühsal zu ersparen, die für Nepalesen, insbesondere Frauen, typisch sind.

Dokumentarfotografin Alice Carfrae ist nach Sindupalchowk in Nordost-Nepal gereist, einer Gegend, die außergewöhnlich stark von Frauenhandel betroffen ist. Hier sind die Frauen aus diversen Gründen besonders anfällig dafür. Die Region war vom Bürgerkrieg sehr geschwächt,

was wiederum den Niedergang vieler Familien zur Folge hatte. Die Landwirtschaft im Himalaya leidet unter der globalen Erwärmung, während auch die traditionelle Schmuckherstellung aufgrund des steigenden Goldpreises und der billigeren Chinaimporte zurückgeht. Während ihres Aufenthaltes in Sindupalchowk verbrachte Alice einige Zeit bei mehreren Familien von Überlebenden des Frauenhandels. Sie fotografierte und interviewte Frauen, die dazu bereit waren, ihre Geschichte zu erzählen. Diesen Frauen war es wichtig zu reden, da sie hofften, dadurch das soziale Stigma um die betroffenen Frauen zu durchbrechen bzw. andere von vorn herein davor zu schützen. Einige dieser Frauen werden zur Zeit juristisch geschult, damit sie Gerechtigkeit einfordern können. Sie hoffen, auf diese Art und Weise Frauen und Kinder vor ihrem Schicksal zu bewahren.

| www.alicecarfrae.com





















Eleonora Calvelli

Rainbow families

En el cambiante paisaje social de Italia, el número de familias con padres homosexuales va en aumento. La investigación fotográfica «Familias Rainbow» retrata a las parejas homosexuales que están tratando de hacer realidad su sueño de ser padres, o que ya han satisfecho su deseo, gracias a las técnicas de fertilización asistida. La ley italiana no permite los matrimonios homosexuales y las adopciones por parejas homosexuales.

La ley italiana no reconoce ni las uniones homosexuales, ni los lazos familiares entre el niño y su padre, o madre, no biológico. En Italia, sólo parejas casadas heterosexuales pueden recurrir a la inseminación artificial, por lo que las parejas homosexuales se ven obligadas a salir al extranjero,

principalmente a Dinamarca, Holanda, Bélgica y España, y, entonces, regresar a Italia con el fin de tener la oportunidad de crear una familia.

El proyecto «Las familias Arco Iris», iniciado en 2008, narra las historias de diez familias italianas homosexuales y sus hijos, y describe una acción que viola las fronteras nacionales y que mueve el límite de lo que está socialmente aceptado en Italia; es la narración de un movimiento que va más allá de las nociones físicas y existenciales.

| www.eleonoralcalvelli.com





Eleonora Calvelli

Rainbow families

Die soziale Landschaft in Italien ist im Umbruch, die Anzahl der Familien mit homosexuellen Eltern steigt. Die Foto-Recherche „Rainbow families“ porträtiert homosexuelle Paare, die versuchen, ihren Traum vom Elterndasein zu realisieren oder die ihrem Wunsch bereits dank der zur Verfügung stehenden Befruchtungstechniken nachgekommen sind. Die italienische Rechtsprechung erlaubt weder homosexuelle Ehen noch Adoptionen durch homosexuelle Paare. Sie erkennt weder homosexuelle Vereinigungen an noch familiäre Bindungen zwischen einem Kind und dessen nicht biologischem Elternteil. In Italien können ausschließlich heterosexuelle Paare eine künstliche Befruchtung in Anspruch nehmen, so sind homosexuelle Paare gezwungen, ins Ausland auszuweichen, meistens

nach Dänemark, Holland, Belgien und Spanien, um anschließend nach Italien zurückzukehren und dort eine Familie zu gründen. Das Projekt „Rainbow families“ wurde in 2008 begonnen, es erzählt die Geschichten von zehn schwulen bzw. lesbischen Paaren und ihren Kindern und beschreibt einen Vorgang, der nationale Grenzen übertritt sowie soziale Grenzen in Italien verschiebt. Es ist die Erzählung einer Bewegung jenseits von physischen und existentiellen Schranken.

| www.eleonoracalvelli.com















Thomas Vanden Driessche

Juego de Guerra

(...) Je viens de recevoir ,
Mes papiers militaires,
Pour partir à la guerre,
Avant mercredi soir.
Monsieur le Président,
Je ne veux pas la faire,
Je ne suis pas sur terre,
Pour tuer des pauvres gens (...)

Boris Vian, le déserteur, 1954

Autobuses huecos, suelo revuelto, coches explotados, y, aquí y allá, soldados sobre equipados, congelados, exhibiendo con orgullo la artillería pesada. Y de repente todo se pone en movimiento. Gatean, disparan, corren. Matan y mueren ... pero todo es falso.

Más de un centenar de ellos se han convergido en un club de paintball adentrado en el bosque de

Ardenas por el fin de semana. Vienen de Holanda, Francia o Alemania, formando «escuadrones» de 10 personas para jugar a la guerra.

Estas imágenes muestran un encontronazo de frente con estas entidades deshumanizadas, usando máscaras espeluznantes, sus cuerpos disolviéndose en la vegetación del ambiente. Es algo extraño que alguna gente, después de haber tenido la suerte de escapar de los horrores de la época de la guerra actual, traten de recrearla, en escala la vida.

| www.phototvdd.be

START

A rectangular wooden sign with the word "START" painted in large, bold, black capital letters. The sign is supported by two vertical wooden posts. The background is a wooded area with many trees and a dirt path leading into the distance. The ground is covered with dry leaves and twigs.

Thomas Vanden Driessche

War games

(...) Je viens de recevoir ,
Mes papiers militaires,
Pour partir à la guerre,
Avant mercredi soir.
Monsieur le Président,
Je ne veux pas la faire,
Je ne suis pas sur terre,
Pour tuer des pauvres gens (...)

Boris Vian, le déserteur, 1954

Ausgebrannte Busse, aufgewühlte Erde, explodierte Karren, hier und da Soldaten in voller Montur, stecken geblieben, schweres Geschütz stolz präsentierend. Und plötzlich setzt sich alles in Bewegung. Sie robben, schießen, rennen. Sie töten und sie sterben..., aber es ist alles nur ein Fake.

Über Hundert von ihnen haben sich in einem Paint-

ball Club organisiert und am Wochenende in den tiefen Wäldern der Ardennen getroffen. Sie kommen aus Holland, Frankreich und Deutschland und formieren sich zu Truppen, bestehend aus zehn Teilnehmern, um Kriegsspiele zu spielen. Die Bilder zeigen eine Begegnung mit diesen entmenschlichten Einheiten, mit furchterregenden Masken, ihre Körper verschmolzen mit der umliegenden Vegetation. Es ist befremdlich, dass Leute, die das Glück hatten, dem Horror eines richtigen Krieges zu entkommen, Gefechte nachspielen.

| www.photovdd.be



















Lee Grant

Belco Pride

“Belco’s a hole.... but it’s our hole”

I’ve been told that you never truly leave behind the place you grew up. That it remains deep within your experience of the world. Feeling conflicted about one’s place of origin is certainly not unique, but for me, the process of returning ‘home’ and reconciling my perception of place with its banal and vernacular reality was a surprising yet cathartic experience.

The photographs in this series express the idea that belonging, connection and identity is deeply rooted in the specifics of one’s inhabited landscape. The landscape depicted here being the 25 northernmost suburbs of Canberra known as Belconnen, or to us locals, as “Belco”.

«I always believed it was the things you don’t

choose that makes you who you are. Your city, your neighborhood, your family. People here take pride in these things, like it was something they’d accomplished. The bodies around their souls, the cities wrapped around those. I lived on this block my whole life; most of these people have». (Dennis Lehane)

| www.leegrant.net



Bottlemart

SSTAR Handimarket

TOOHEYS **SPECIALS** **TOOHEYS**



SPECIAL PENFOLDS KAWASONS RETREAT \$15.00	SPECIAL UDL PREMIX \$30.00	SPECIAL VODKA CHASER PREMIXES \$22.00	SPECIAL PURE BLONDE \$41.99	SPECIAL TOOHE NEW & C \$35.99
---	--	---	---	---

SPECIAL
ANY 3 FOR
\$54

SPECIAL
PELLEGRINO OR VELLINO
& SPARKLING
WATER BOTTLES
\$18.00

SPECIAL
SOUND UP BLU
MANGO AND LIME
MANGO LIME COOLA
\$29.99

SPECIAL
DEVIL'S LAIR
FIFTH LEG
\$25.00



SPECIAL
Nescafe
Blend 43
Coffee
\$4.99

SPECIAL
Dolmio
Smooth
Sauces
\$1.59



Lee Grant

Belco Pride

«Belco es un hueco... pero es nuestro hueco»

Dicen que uno nunca abandona el lugar donde creció. Que permanece profundamente dentro de nuestra experiencia del mundo. Sentirse en conflicto con el lugar de nuestro origen ciertamente no es algo único, pero para mí regresar a 'casa' y reconciliar mi percepción de lugar con su realidad banal y vernacular fue una sorprendente experiencia, mas catártica, experiencia. Las fotografías de esta serie expresan la idea de que el pertenecer, conexión e identidad están profundamente arraigadas con las especificaciones de nuestros lugares de residencia- en este caso, los 25 suburbios del norte d Canberra, conocida como»Belconnen» o, para nosotros, los habitantes del lugar, «Belco».

Siempre pense que son las cosas que uno no elige las cuales nos hacen quienes somos. Nuestra ciudad, nuestro vecindario, nuestra

familia. La gente aquí se enorgullece de estas cosas, como si fuera algo que ellos mismos lograron alcanzar. Los cuerpo alrededor de sus almas, las ciudades envueltas alrededor de esos. Yo viví en este barrio toda mi vida; la mayoría de estas personas también.

Ich dachte immer, es seien die Dinge, die du nicht aussuchst, die dich prägen: Deine Stadt, dein Viertel, deine Familie. Hier sind die Leute stolz auf all das, so als sei es ihr Verdienst. Die Körper um ihre Seelen, die Städte darum herum. Ich habe mein ganzes Leben in diesem Block gewohnt. So wie die meisten hier.

| www.leegrant.net





349

349















Malika Gaudin Delrieu

The waiting rooms of Europe

«Las salas de espera de Europa» es un ensayo fotográfico sobre la crisis de la inmigración en la frontera sur de la Unión Europea. Conducido en Malta, España y Grecia durante un período de dos años, se concentra en el problema de la espera que padecen los inmigrantes en estos países, que en un principio estaban destinados a ser simplemente zonas transitorias.

De acuerdo con la legislación de Dublin, aprobada por el Parlamento Europeo en 2004, todos los refugiados tiene que solicitar asilo en el primer país europeo en que se encuentran y permanecer allí hasta que se alcance una decisión sobre su caso. Sin embargo, considerando la cantidad de solicitantes y la poca ayuda internacional que reciben, aquellos países que son los primeros en darles la bienvenida son incapaces de tomar decisiones rápidas para cada caso. Por lo tanto, estos se han

convertido en grandes zonas de espera, limbos políticos y administrativos. La angustia, la frustración y la ira de los inmigrantes atrapados en esos lugares transitorios son el foco principal de este documental. El proyecto tiene como objetivo transmitir el estado de ánimo de la gente y la forma en que están suspendidos en el tiempo siendo evocativo, en lugar que descriptivo, como un ensayo fotoperiodístico clásico.

Al final, sean o no aceptados en Europa no es el problema central. Lo que importa es asegurar que esta decisión se tome rápidamente, por medio de un sistema claro, coherente en toda la Unión, a fin de no perder sin sentido alguno años de vida de las personas.

| www.malikagaudindelrieu.com



Malika Gaudin Delrieu

Europas Wartezimmer



The waiting rooms of Europe» (dt. Europas Wartezimmer) ist ein Foto-Essay über die Einwanderungskrise entlang der südlichen Grenze Europas. Es geht darin in erster Linie um die Wartezeit der Migranten in Malta, Spanien und Griechenland – Länder, die lediglich als Transitländer fungieren sollten.

Gemäß dem Dubliner Abkommen, das 2004 vom Europäischen Parlament beschlossen wurde, muß jeder Flüchtling in dem europäischen Land Asyl beantragen, das er zuerst erreicht, und er muß dort bleiben, bis über seinen Antrag entschieden wird. Angesichts der mangelnden internationalen Unterstützung und der Vielzahl der Antragsteller sind die Ankunftsländer jedoch gar nicht in der Lage, über jeden Fall schnell zu entscheiden. So werden sie zu riesigen Wartezonen, zu einer Vorhölle aus Politik und Verwaltung. Die Angst, der Frust und die Wut der Migranten, die sich in den Transitländern ballen, sind das Hauptthema die-

ser Dokumentation. Das Projekt zielt darauf ab, den seelischen Zustand der Menschen zu zeigen, indem die Bilder mehr wachrütteln und weniger beschreiben wie ein rein fotojournalistisches Essay dies normalerweise tut.

Es ist letztlich nicht entscheidend, ob den Migranten in Europa Asyl gewährt wird, sondern vielmehr, ob ihr Antrag schnell bearbeitet wird, in einem transparenten Verfahren bzw. allgemeingültig in der ganzen Union, um nicht sinnlos Lebenszeit der Antragsteller zu verschwenden.

| www.malikagaudindelrieu.com



















Will Hartley

Entre sueños

¿Cuánto cree usted que me pueden dar por

«esto?»

«Um, no sé, veinte libras? Algo así.»

«Sólo me tomó veinte minutos hacerlo.»

«Oye, ¿y qué es de todas manera?»

«Bueno, por la noche cuando duermes, por lo general todos tus sueños salen volando por la ventana, pero cuando pones esto en contra de la ventana tus sueños quedan atrapados y se quedan contigo. «

«Oh, ya veo, entonces podemos sentarnos al borde de la cama y esperar que nuestros sueños se hagan realidad.»

(Una conversación en la casa)

Una vida en comunidad puede ser hermosa e íntima. También puede ser caótica y difícil. Se trata sobre el derecho a tener un techo sobre la cabeza y un lugar para dormir por la noche, pero no es seguro o permanente. Es un entorno en constante transición, con un entra y sale constante de personajes atraídos por la libertad que puede ofrecer. Amigos y extraños se unen bajo su deseo de encontrar vivienda en sus propios términos.

Desde 2006 he estado documentando un grupo de ocupantes que viven en Londres. El grupo se convirtió en mis amigos y una parte masiva de mi vida según pasé tiempo viviendo con ellos. Actualmente, una nueva legislación se está debatiendo que pretende criminalizar esta situación. Este puede ser el último año que permanecerá legal.

Debido a la mala prensa, muchas personas, especialmente en Londres, ve esta población como invasores de sobre un millón de casas y como destructores de las propiedades en su paso. Si bien esto puede ser el caso de un pequeño porcentaje, los ocupantes ilegales habitan muchos edificios deteriorados, abandonados que sirven de vivienda a varias personas de diversos trasfondos. Está lejos de ser lujoso, pero ellos son capaces de hacer que sea habitable.

Lo que está en juego a la luz de este proyecto de ley son las numerosas personas que se quedarán sin hogar, ¿a dónde van a ir y qué derechos tienen?

| thediceproject.info



THE ANSWER IS NOT WITH
JESS, DAN, KATHY, & TOMMY.
IT IS THE OLD RELIABLE OF THE PARTY THAT
ALL THE OTHERS ARE NOT.

Will Hartley

Zwischen den Träumen

Was, glaubst du, kann ich dafür nehmen?
Hm, weiß nicht, 20 Pfund? Irgendwie so.
Ich hab nur 20 Minuten dafür gebraucht.

Was ist das eigentlich?

Nachts, wenn du schläfst, fliegen normalerweise alle deine Träume aus dem Fenster. Aber wenn du das hier dagegen aufstellst, fängt es deine Träume ein, und sie bleiben bei dir.

Ach so, na dann können wir doch einfach auf unseren Betten sitzen und darauf warten, dass unsere Träume wahr werden.

(Gespräch im Haus)

In Gemeinschaftsunterkünften zu wohnen, kann angenehm sein, aber auch chaotisch und schwierig. Es geht um das Recht, ein Dach über dem Kopf

und einen Platz zum Schlafen zu haben. Sicher und dauerhaft ist beides jedoch nicht. Eine solche Umgebung befindet sich in ständigem Übergang mit einem dauernden Zulauf von Menschen, die sich von ‚Freiheit‘ angezogen fühlen. Freunde und Fremde haben den gleichen Wunsch: ein eigenes Zuhause.

| thediceproject.info



















Colin Delfosse

Grassland

Mongolia Interior, la tercera región más grande en China, está en proceso de desertificación. Tradicionalmente asociada con la agricultura, la economía de la región depende agudamente de la pradera. Si algunos «pastizales» están aún verdes y fértiles, el ecosistema entero está amenazado.

El sobrepastoreo es la causa principal de esta catástrofe: la explosión de la clase media china ha modificado los hábitos alimenticios, y ahora todo el mundo se siente con el derecho de comer lo que les apetezca. La carne y la leche andan siempre bajo gran aprecio en China lo que ha llevado al aumento del número de granjas a través de todo el país.

La sobreexplotación de la tierra por los mongoles y los agricultores chinos acelera la progresión del desierto de Gobi, en el norte. Para luchar contra este fenómeno, las autoridades chinas han tomado una serie de medidas que hacen la vida más difícil para los agricultores; la sedentarización de

familias mongólicas, cuota del número de cabezas de ganado por granja, prohibición de pastoreo en ciertas zonas, y la industrialización de los métodos de producción de alimentos.

Beijing, cada vez más afectada por las tormentas de arena, ha iniciado un nuevo programa de deforestación lo que da a los campesinos una forma de expandirse. China se enfrenta ahora ante una ecuación importante: el país debe mantener su nivel de producción de alimentos, de manera que pueda sostener su fenomenal población, a la vez que mantiene un equilibrio ecológico contra un desastre inminente posible.

| outoffocus.photoshelter.com

Colin Delfosse

Grassland

Chinas drittgrößte Region, die innere Mongolei, trocknet aus. Traditionell ein Gebiet, das vorwiegend von Viehzucht lebt, hängt die Wirtschaft hier vollständig von Weideland ab. Wenn auch Teile davon noch immer grün und fruchtbar sind – das ganze System schwebt in Gefahr.

Überweidung ist der Hauptgrund für das Unheil: mit dem explosionsartigen Zuwachs von Chinas Mittelschicht haben sich auch die Essgewohnheiten im Land verändert, jeder einzelne beansprucht für sich das Recht zu essen, was immer er möchte. Der Bedarf an Fleisch und Milch, in China sehr beliebt, hat die Anzahl der Viehbetriebe überall im Land stark wachsen lassen.

Die Ausbeutung der Böden durch mongolische und chinesische Viehbauern beschleunigt die Ausdehnung der Wüste Gobi im Norden des Landes. Die chinesische Regierung hat eine Reihe von

Maßnahmen ergriffen, um dagegen anzugehen: das Sesshaftmachen mongolischer Familien, die Einführung von Viehquoten in den Betrieben, Weideverbote in festgelegten Gebieten und die Industrialisierung in der Lebensmittelherstellung.

Nachdem sich in Beijing Sandstürme häufen, hat man mit einem Aufforstungsprogramm begonnen, mit dem man den Bauern neue Arbeitsgebiete ermöglichen will. China steht vor einem existentiellen Dilemma: die enorme Bevölkerung muß mit Lebensmitteln versorgt werden, während ein ökologisches Gleichgewicht herzustellen ist, um drohende Katastrophen abzuwenden.

outoffocus.photoshelter.com





















Dona Bozzi

Shababs

Llegué a Libia para encontrarme con los rebeldes. Siempre he estado intrigada por las historias de los pobremente armados «shababs» (luchadores por la libertad), la lucha contra los mercenarios del dictador. Llegamos a Benghazi a mediados de junio con celebración de la caída del dictador ya en marcha. Tomamos un barco enorme para llegar a Mysratah, el hotel estaba casi vacío, la mayoría de los periodistas habían huído con excepción de Reuters y Al Jazeera.

La palabra mágica para alcanzar la línea del frente es Dafnia, que significa «tierra de los agricultores» o «Fin de Mysratah», pero llegó a identificar la frontera en sí, tan sólo digánselo a los soldados cuando se detienen los camiones

de guerra.

Ellos se alegran de llevarte allí, les encanta posar haciendo el signo de la victoria (y arruinar tu foto en el proceso). Revisábamos el estado de la línea fronteriza deteniendónos en el hospital Al Hikma, que se encuentra exactamente al inicio de la carretera a Dafnia.

línea

Nuestro guía era el comandante de la katiba Al Samud (batallón) que tradujo por «El no se rinde». Con él recorrimos el camino detrás de la línea fronteriza, donde los soldados tienen sus campamentos y beben su té. Nos quedamos hasta las 18 pm cuando las bombas comenzaron a caer. El comandante miró hacia arriba y levantó los brazos como si estuviera recibien-

do una lluvia benévola, identificándolas como «hown, hown!» (árabe para mortero). La leyenda de los medios de comunicación de los héroes de la oposición es realmente precisa. Los viajeros de la línea fronteriza en las sandalias, se enfrentan a la artillería pesada con AK-47, y pagando el precio por ello.

El hospital de campaña es donde los soldados heridos son tomados primero. Allí, un hombre estaba limpiando el piso de una ambulancia con la manguera de agua, convirtiendo la sangre de roja a clara. Y allí es donde, el 27 de junio, oí tres graduados golpear el suelo. Es aterrador, es como si sintieras tres cráteres apenas explotar cerca de ti, te das la vuelta y la vuelta, y no hay cráteres, y tienes miedo de pisar el cráter próximo, o quedarte y convertirte en el próximo cráter. Yo estaba feliz de estar en el hospital de campaña, pensaba que era el mejor lugar para estar en ese momento.

| wikigrabs.com

Ich kam nach Libyen, um die Rebellen zu treffen. Ich war schon vorher fasziniert von den Geschichten über die schlecht bewaffneten „shababs“ (Freiheitskämpfer), die gegen die Söldner des Diktators kämpfen. Wir kamen Mitte Juni in Benghasi an, wo der Fall des Diktators bereits gefeiert wurde. Dort nahmen wir ein großes Schiff nach Misrata. Das Hotel war fast leer, die meisten Journalisten, außer diejenigen





von Reuters und Al Dschasira, waren geflohen. Das magische Wort, um bis zur Frontlinie zu gelangen, ist "Dafniya". Es bedeutet „Land der Bauern“ oder „Ende von Misrata“, aber inzwischen meint es die Front selbst. Sagst du es zu den Soldaten, die die Pickups kontrollieren, freuen sie sich, dich hinbringen zu können. Sie lieben es, zu posieren und das Victory-Zeichen zu machen (und ruinieren dabei dein Bild). Wir hielten am Al Hikma – Krankenhaus, das genau am Anfang der Straße nach Dafnia steht, um zu sehen, was an der Front los ist. Das Notfall-Zelt war leer, der Tag an der Front ruhig (arabisch „Dafnia, myamya!“). Damals, im Juni, gab es von diesen Tagen noch ein paar.

Unser Führer war der Kommandeur der Katiba (Battalion) Al Samud, was er mit „Die, die sich nicht ergeben“ übersetzte. Wir liefen mit ihm den Streifen hinter der Frontlinie entlang, dort, wo die Zelte der Soldaten stehen und sie ihren Tee trinken. Wir blieben bis 18 Uhr, als die ersten Mörserbomben fielen.

Der Kommandeur wandte sein Gesicht nach oben, hob seine Arme, als handelte es sich um Regentropfen, und sagte „hown, hown!“ (arabisch für „Mörser“).

Der Mythos um die Helden der Opposition entspricht der Wahrheit. Sie sind Frontpendler in Sandalen und antworten mit AK47 auf die schweren Geschütze. Dafür zahlen sie ihren

Preis.

Verwundete werden zunächst ins Feldlazarett gebracht. Dort war ein Mann gerade dabei, eine Ambulanz mit einem Wasserschlauch zu säubern, die Farbe des Blutes wechselte von rot nach durchsichtig. Am 27. Juni hörte ich dort drei Grad-Raketen einschlagen. Es ist grauenhaft, du spürst die Einschläge direkt neben dir, du drehst dich und drehst dich und siehst die Einschläge nicht, und du weißt nicht, ob du weitergehen oder stehen bleiben sollst, weil du vielleicht im nächsten Moment das nächste Ziel sein wirst. Ich war froh, im Lazarett zu sein, ich dachte, das ist wahrscheinlich der beste Ort, an dem man gerade sein kann.

| wikigrabs.com















Chiara Tocci

LA VIDA DESPUÉS DE ZOG y otras historias

Principios de los noventa. Al sur de Italia. Fui testigo de las corrientes de los albaneses de atraque en las costas de mi ciudad natal, después de un viaje brutal y disillusive. Huyendo de un futuro que no se podía esperar, hacia algo igual de oscuro y complejo, que se extendió por toda Europa. Sus historias, imaginar y suponer, coronado mis pensamientos: ¿a quién dejan tras de sí y lo que estaban deseando?

Con el tiempo la fascinación por esta tierra enigmática y su gente se convirtió en un recorrido fotográfico por mí en áreas remotas del Alto Albania. Para la gente de estas tierras, el tiempo casi se ha detenido.

La vida después de Zog es una exploración de un lugar encantado habitado por personas que comparten la tierra con los fantasmas de sus antepasados. Es como si el tiempo y la historia han dejado de repente, sin olvidar a enterrar a las disputas mortales y la propagación desilusiones melancólicas.

| www.chiaratocci.com





Chiara Tocci

Das Leben nach Zog

Frühe Neunziger. Süditalien. Ich sah Ströme von Albanern an der Küste meiner Heimatstadt ankommen, nach einer brutalen und desillusionierenden Überfahrt. Sie flüchteten vor einer Zukunft, die sie zuhause nicht haben würden, in etwas genauso Unklares und Schwieriges in ganz Europa. Ich stellte mir ihre Geschichten vor: wen hatten sie zuhause zurückgelassen und wonach sehnten sie sich?

Früh wurden die Faszination dieses rätselhaften Landes und seiner Menschen für mich zu einer fotografischen Reise in entfernte Gegenden Albaniens. Für die Leute dort stand die Zeit fast still.

Das Leben nach Zog ist die Erkundung eines verzauberten Ortes, bewohnt von Menschen, die das Land mit den Geistern ihrer Vorfahren teilen. Es ist, als hätten Zeit und Geschichte dort unvermittelt angehalten, ohne jedoch zu vergessen, die Blutfehde zu begraben und melancholische Ernüchterung zu verbreiten.

| www.chiaratocci.com

















El equipo Square / Das Square Team

- Jefe de redacción / Chefredakteur: Christophe Dillinger
www.cdillinger.co.uk
- Director de Arte / Künstlerische Leitung : Yves Bigot y Margaux Marie
www.yvesbigot.com • www.studiobigot.fr
Design Team UK: Alison Francis - www.gingercowdesign.co.uk
- Asesoramientos / Wertvolle Unterstützung und Beratung : Carine Lautier
- Investigación / Talent-scout: Audrey Lamandé
- Traducción / Übersetzung : Andrea Plöenges - Nadja Atkinson
- Relectura / Lektorat : Clara Forest, Véronique De Launay
- Asistentes UK / Mitarbeiter GB: Timothy Coultas

lemonfigcreative



- Sites internet et blog sur mesure
- Template pour Wordpress
- Animations Flash et Bannières
- XHTML/CSS conforme W3C
- Référencement naturel

Lemonfig creative a réalisé le site internet de Square Magazine.

www.lemonfig.ie

Studio bigot

- Editeur de livres photographiques & tirages d'art
- Communication institutionnelle & événementielle
- identité visuelle

Le Studio Bigot a créé la maquette et réalise la mise en pages de Square Magazine.

www.studiobigot.fr

SQUARE

MAGAZINE | SP01

■ Wenn Sie Interesse haben, im Square Magazin zu veröffentlichen, schreiben Sie an contribute@squaremag.org.

Bitte schicken Sie uns nur Fotos mit quadratischem Format. Wir akzeptieren alles, auch 24x36, digital gecropte Bilder und Polaroids. Das Rechteck - Square - entsteht im Kopf, nicht unbedingt in der Kamera.

Wir benötigen eine zusammenhängende Serie von max. 15 Fotos und ein Statement über Ihre Arbeit

■ ¿Quieres colaborar?

¿Quieres participar en esta revista?

Envíanos una línea:

contribute@squaremag.org

Por favor envíe sólo formato cuadrado defotografías. Aceptamos todo tipo de fotos, incluso 24 X 36 o digital recortada, o Polaroid. Square está en la mente, no necesariamente en la cámara.

Necesitamos una serie coherente de aproximadamente 15 imágenes máximo así como una declaración del artista sobre su trabajo.

MEHR INFO? ¿MÁS INFORMACIÓN?

> *Abonnieren Sie unseren Newsletter!*

> *Suscríbete a nuestro boletín de noticia*

WWW.SQUAREMAG.ORG/CONTACT/